

NOTAS SOBRE LA VOZ LLETA EN LOS *DICCIONARIOS ACADÉMICOS* Y EN LOS *ATLAS LINGÜÍSTICOS*

ANA ISABEL NAVARRO CARRASCO
(Universidad de Alicante)

El 'aguijón que echan las plantas cuando comienzan a nacer' recibe la denominación de *lleta* en la mitad oriental de Andalucía según los datos que nos ofrece el *ALEA*¹, así como en la provincia de Teruel y sur de Zaragoza según nos dice el *ALEANR*² y, sin embargo, la última edición del *Diccionario Académico*³ no recoge la voz, tampoco la penúltima de 1984⁴ ni la antepenúltima de 1970⁵, aunque sí aparece en la anterior, en la decimoctava de 1956⁶ y en las anteriores. Entonces, surge la pregunta ¿por qué se ha suprimido una voz vigente en nuestra geografía?

En estas páginas pretendemos hacer un recorrido por los *Diccionarios Académicos* para comprobar cuándo se incorporó la voz a la compilación oficial, cuáles son las ediciones en las que aparece y cuáles no. Por otro lado, veremos a través de los atlas lingüísticos la distribución de *lleta* sobre la geografía

¹ M. Alvar con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador, *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Granada, Universidad-CSIC, 1961-1973, 6 tomos: tomo I, mapa 31.

² M. Alvar con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja, Zaragoza*, Departamento de Geografía lingüística, Instituto Fernando El Católico de la Excm. Diputación, CSIC, 1979-1983, 12 tomos: I, 49.

³ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

⁴ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1984, 20ª ed., 2 tomos.

⁵ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, 19ª ed.

⁶ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1956, 18ª ed.

peninsular.

La primera vez que encontramos el término *lleta* en el *Diccionario Académico* es en la 4ª edición de 1803⁷ y se define como

el tallo recién nacido de las plantas que producen las semillas y cebollas, *Scapus caulis*⁸.

No figura en el *Diccionario de Autoridades* (1726)⁹, ni en la 1ª edición de 1780¹⁰, ni en la 2ª de 1783¹¹, ni en la 3ª de 1791¹². A partir de la cuarta edición seguirá apareciendo con la misma definición en la 5ª del año 1817¹³, en la 6ª de 1822¹⁴, en la 7ª de 1832¹⁵, en la 8ª de 1837¹⁶, en la 9ª de 1843¹⁷, en la 10ª de 1852¹⁸, en la 11ª de 1869¹⁹ —omitiéndose a partir de ahora el equivalente latino *Scapus caulis*—.

En la 12ª edición de 1884²⁰ la definición se remodela y se dice que es

tallo recién nacido ó del bulbo de una planta²¹.

⁷ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Viuda de Don Joaquín Ibarra, 1803, 4ª ed.

⁸ *Ibidem*, s.v.

⁹ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de Francisco del Hierro, 1726. Manejo la edición facsímil, Madrid, Gredos, 1979, 3 tomos, reimpresión.

¹⁰ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana reducido a un tomo para su más fácil uso*. Facsímil de la primera edición (1780). Introducción de Manuel Seco. Madrid, Imprenta Aguirre, 1991.

¹¹ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, D. Joaquín Ibarra, 1783, 2ª ed.

¹² Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Viuda de don Joaquín Ibarra, 1791, 3ª ed.

¹³ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Real, 1817, 5ª ed.

¹⁴ Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Nacional, 1822, 6ª ed.

¹⁵ Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Real, 1832, 7ª ed.

¹⁶ Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Nacional, 1837, 8ª ed.

¹⁷ Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de D. Francisco María Fernández, 1843, 9ª ed.

¹⁸ Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Nacional, 1852, 10ª ed.

¹⁹ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra, 1869, 11ª ed.

²⁰ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de D. Gregorio Hermandó, 1884, 12ª ed.

²¹ *Ibidem*, s. v. *lleta*

Lo mismo se dice en la 13ª edición de 1899²², en la 14ª de 1914 —donde se le quita la tilde a la *o*—²³, en la 15ª de 1925²⁴, en la 16ª de 1939²⁵, en la 17ª de 1947²⁶ y en la 18ª de 1956²⁷. Y, a partir de ahora —como hemos dicho anteriormente—, ya no aparecerá en la 19ª de 1970²⁸, ni en la 20ª de 1984²⁹, ni en la 21ª de 1992³⁰. De manera que a partir de 1970 la Academia omitió la voz *lleta* de las páginas de su *Diccionario*. ¿Qué dicen los atlas lingüísticos al respecto? Es sabido —y lo hemos repetido muchas veces—³¹ que la lexicografía no se ocupa de dar cabida a las voces de los atlas lingüísticos.

En el *ALEA*³² la distribución de la voz *lleta* aparece de manera generalizada en las provincias de Almería, Granada, Jaén y este de Córdoba formando una área compacta que, además, sirve para caracterizar la mitad oriental de Andalucía³³.

En el *ALEANR*³⁴ aparece *lleta*³⁵ en Teruel, suroeste de Zaragoza y los puntos de Soria, Guadalajara, Cuenca y Valencia que dicho *Atlas* recoge³⁶.

²² Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de los Sres. Hernando y Compañía, 1899, 13ª ed.

²³ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de los Sucesores de Hernando, 1914, 14ª ed.

²⁴ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Talleres Calpe, 1925, 15ª ed.

²⁵ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1939, 16ª ed.

²⁶ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1947, 17ª ed.

²⁷ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1956, 18ª ed.

²⁸ *Op. cit.*

²⁹ *Op. cit.*

³⁰ *Op. cit.*

³¹ «Voces del *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* no recogidas por el *Diccionario Académico* (1984, 20ª ed.)», *Español Actual*, 54 (1990), págs. 41-90; «Términos del tomo I del *ALEICan* que no figuran en el *Diccionario de la Real Academia Española* (1984, 20ª ed.)», en M. Ariza, R. Cano, J. Mª Mendoza, A. Narbona (editores), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, 1992, 2 tomos: tomo I, págs. 1251-1265; «Geografía lingüística y diccionarios», en *Estudios de Lingüística*, 9 (1993), págs. 73-96.

³² *Op. cit.*

³³ Al 100, 200, 201, 203, 204, 300, 301, 302, 303, 400, 401, 403, 404, 405, 500, 501, 503, 504, 505, 506, 509, 600, 601, 602; Gr 200, 201, 202, 203, 300, 301, 302, 304, 305, 306, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 409, 410, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 508, 509, 511, 513, 515, 600, 601, 602, 603, 604; J 100, 101, 102, 103 (*lletilla*, *lleta*), 200, 202, 204, 300, 302, 303, 304, 306, 307, 308, 309, 400, 401, 402, 403, 404, 500, 502, 503, 600; Co 200, 201, 202, 400, 403.

³⁴ *Op. cit.*

³⁵ I, 49

³⁶ Concretamente *lleta* aparece en Te 103, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 501, 502, 504; Z 500, 505, 506, 507 (*lieta*); So 600; Gu 200, 400; Cu 200, 400; V 100, 101.

En el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, ALEICan³⁷, no aparece el mapa de la «Lleta». No poseemos datos del aún inédito *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Santander*, el ALES, pero sabemos que incluye este mapa³⁸ por la indicación que nos hace M^a A. Luzón en los *Indíces léxicos de los atlas lingüísticos españoles*³⁹.

Hay que hacer una observación. En los atlas mencionados la pregunta es la siguiente: ¿Cómo se llama la agujita que echa el trigo cuando nace? Es decir, se pregunta por el ‘cereal que asoma’ y la definición de los diccionarios es más amplia. En cualquier caso se trata del brote de vegetales.

J. Fernández-Sevilla⁴⁰ nos decía respecto a este término:

La voz *lleta* está poco extendida en las zonas de habla castellana y no parece que sea frecuente en otras regiones de la Península. Tanto es así que el *DRAE* en su última edición [se refiere a la 19^a de 1970] ha decidido suprimirlo. Para adoptar tal medida no ha sido tenida en cuenta, sin duda, su vitalidad en Andalucía⁴¹.

Y siempre surge la misma pregunta: ¿qué criterios se siguen para incluir o excluir —en este caso— unas voces sí y otras no en los diccionarios? La lexicografía, desde muchos puntos de vista, debería ser más rigurosa.

Alcalá Venceslada no recoge *lleta* en su *Vocabulario Andaluz*⁴². En relación a esto Fernández-Sevilla nos dice:

es probable que ello se deba a que cuando éste preparaba su *Vocabulario* la palabra aparecía incluida en el *DRAE* y, por tanto, no creyó necesaria «recogerla»⁴³.

En cuanto a la etimología, Corominas⁴⁴ cree que el término, aunque de origen incierto, quizá esté tomado del francés antiguo *jette* ‘retoño’ por conducto de una forma gascona **yete*. Ahora bien, dice el etimólogo, si el vocablo es usual en regiones donde no haya habido jamás confusiones de *ll* e *y*, ni paso de *L-* a *ll-* (León) el étimo debiese tener *Pl-*, *Fl-*, *Cl-*, aunque en este caso la etimología que él mismo ha propuesto no tiene razón de ser. Pero si es voz aragonesa o vasco

³⁷ M. Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, Las Palmas, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular, 1975-1978, 3 tomos.

³⁸ Mapa 35.

³⁹ *Español Actual*, 47 (1987)

⁴⁰ *Formas y estructuras del léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, Madrid, CSIC, 1975.

⁴¹ *Ibidem*, pág. 143.

⁴² A. Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*, Madrid, Gredos, 1980, reimpresión.

⁴³ Fernández-Sevilla, *op. cit.*, nota 1 a las págs. 143 y 144.

⁴⁴ J. Corominas; J. A. Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 tomos.

navarra, teniendo en cuenta los antiguos casos aragoneses de *y- > ll-*, cabría admitir un galicismo⁴⁵.

Fernández-Sevilla⁴⁶ pensando en los pueblos andaluces que conservan *ll-*, pensando en la variante *lieta* y observando los tallos de las patatas dice que dichos tallos al aflorar a la superficie cuando la tierra ha perdido humedad presionan contra la capa superficial endurecida y salen al exterior doblados, «plegados», pues bien, pensando en ello, propone que *lleta* venga de un latín vulgar PLECTA ‘enroscamiento, plegadura’ con una tendencia a la simplificación del grupo -CT- o bien teniendo en cuenta una fuerza disimilatoria que impidió la formación de una segunda palatal⁴⁷.

Nosotros nos vamos a fijar en las denominaciones que se emplean para la ‘lleta’⁴⁸: *aguja*, *agujeta*⁴⁹, *puyón*⁵⁰, *aguijón*⁵¹, *punta*⁵². Y, concretamente, en las provincias orientales de Andalucía *puílla*⁵³, *puba*⁵⁴, *aguijón*⁵⁵, etc. Con todo ello queremos indicar lo siguiente: la mayoría de las denominaciones empleadas para el ‘tallo recién nacido’ poseen la connotación de ‘objeto punzante’, también en la Andalucía oriental, y ello porque el brote primero cuando empuja para

⁴⁵ *S.v. lleta. Vid.*, además, V. García de Diego, *Etimologías españolas*, Valencia, Aguilar, 1964, págs. 103-104.

⁴⁶ *Op. cit.*

⁴⁷ *Ibidem*, § 4.1

⁴⁸ *ALEA*, mapa citado.

⁴⁹ *Aguja* (y vars. fonéts.: *abuja*, sobre todo), *agujeta* (y vars. fonéts.: *abujeta*, principalmente) aparecen de manera regular en las provincias occidentales de Andalucía, además de algunas localidades cordobesas y una del oeste de Granada —en contacto directo con la provincia de Málaga—. Indicamos con *-eta* cuando se trata de *agujeta* (y vars. fonéts.): H 100 (*-eta*), 101 (*id.*), 102 (*id.*), 201 (*id.*), 202 (*id.*), 203 (*id.*), 300, 301, 302, 400 (*-eta*), 401 (*id.*), 501 (*id.*), 601 (*id.*), 603 (*id.*); Se 100, 101 (*-eta*), 102, 200, 201, 300, 301 (*-eta*), 302 (*id.*), 310 (*id.*), 402 (*id.*), 500 (*id.*), 600 (*id.*), 601 (*id.*), 602 (*id.*), 603 (*id.*); Ca 201 (*-eta*), 202 (*id.*), 203 (*id.*), 204 (*id.*), 205, 301 (*-eta*), 302 (*id.*), 400, 500 (*-eta*), 600 (*id.*); Ma 100 (*-eta*), 101 (*id.*), 102 (*id.*), 300, 301 (*-eta*), 303, 400, 401 (*-eta*), 407 (*id.*), 500, 501, 502 (*-eta*), 503; Co 300 (*-eta*), 602 (*-eta*), 604 (*-eta*); Gr 507. Denominaciones derivadas de *aguja*, además de *agujeta*, son: *agujilla* (Ma 405), *agujón* (Gr 408) y *agujones* (Ca 101) que pueden ser aumentativos de *aguja* o bien variante fonética de *aguijón* con trueque de la vocal átona.

⁵⁰ *Puyón* se encuentra en localidades de Sevilla, un par de Huelva y otro par de Cádiz. Aunque el término figura en el mapa de una manera un tanto dispersa, sin embargo, podemos decir que es característico de las provincias occidentales. Así pues, *puyón*, concretamente, se halla en Se 305, 308, 309, 400, 403, 501, 502, 503; H 504, 600; Ca 102, 601. *Puyeando* (H 402), a falta de una denominación concreta, *puyar* en Se 306 y Ca 100; *apuyar* en Se 308 y 309.

⁵¹ *Aguijón* (y vars. fonéts.: *algujijón*, *(a)(gu)ijón*) se halla en localidades dispersas: una al oeste de Huelva, otra en el SE de Sevilla, dos al sur de Córdoba y una en el SO de Granada: H 303 (*pl.*); Se 405; Co 605, 607; Gr 514.

⁵² *Punta* se localiza en un par de puntos de la provincia de Córdoba (Co 301, 600). De la misma familia etimológica son las respuestas *apuntar* (Se 406; Ma 402), *apuntando* (Ma 202; Gr 303) y *puntanilla* (H 602) que será un derivado de *punta* a través de *puntón*.

⁵³ Gr 506, aunque *lleta* es el ‘brote de las plantas’.

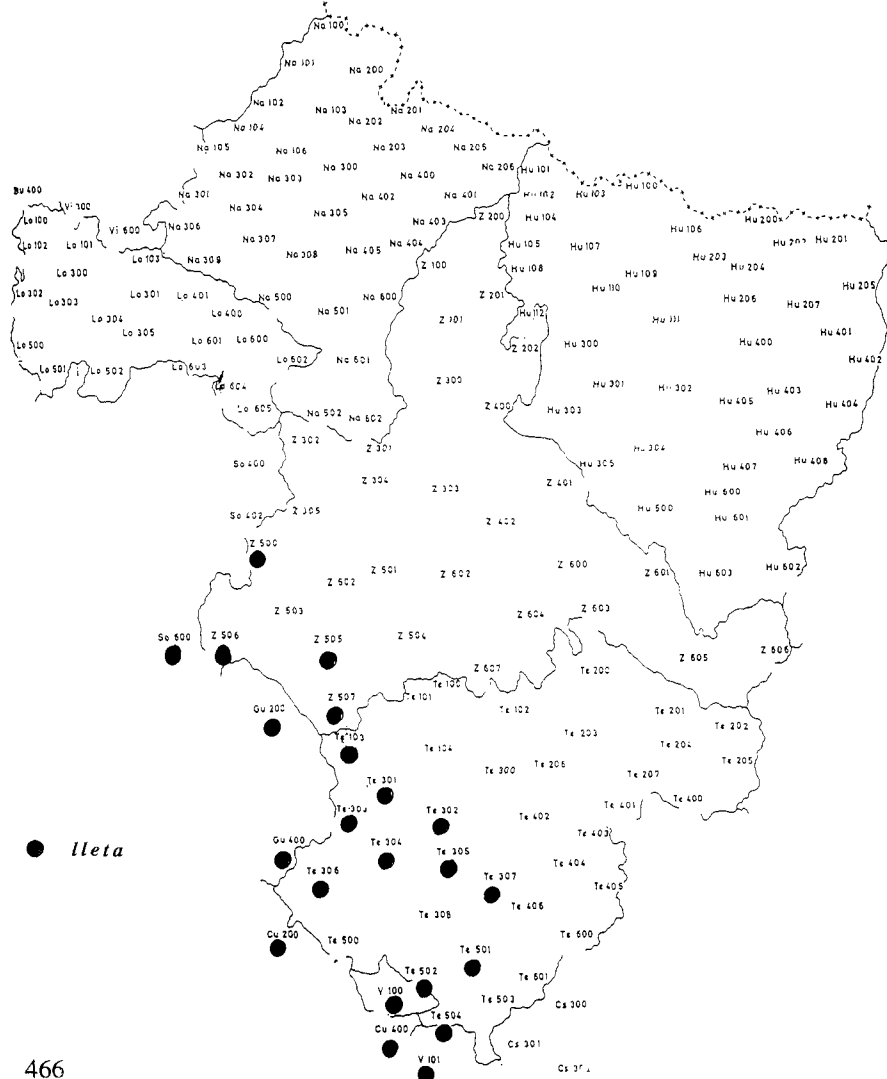
⁵⁴ Gr 203.

⁵⁵ Gr 408.

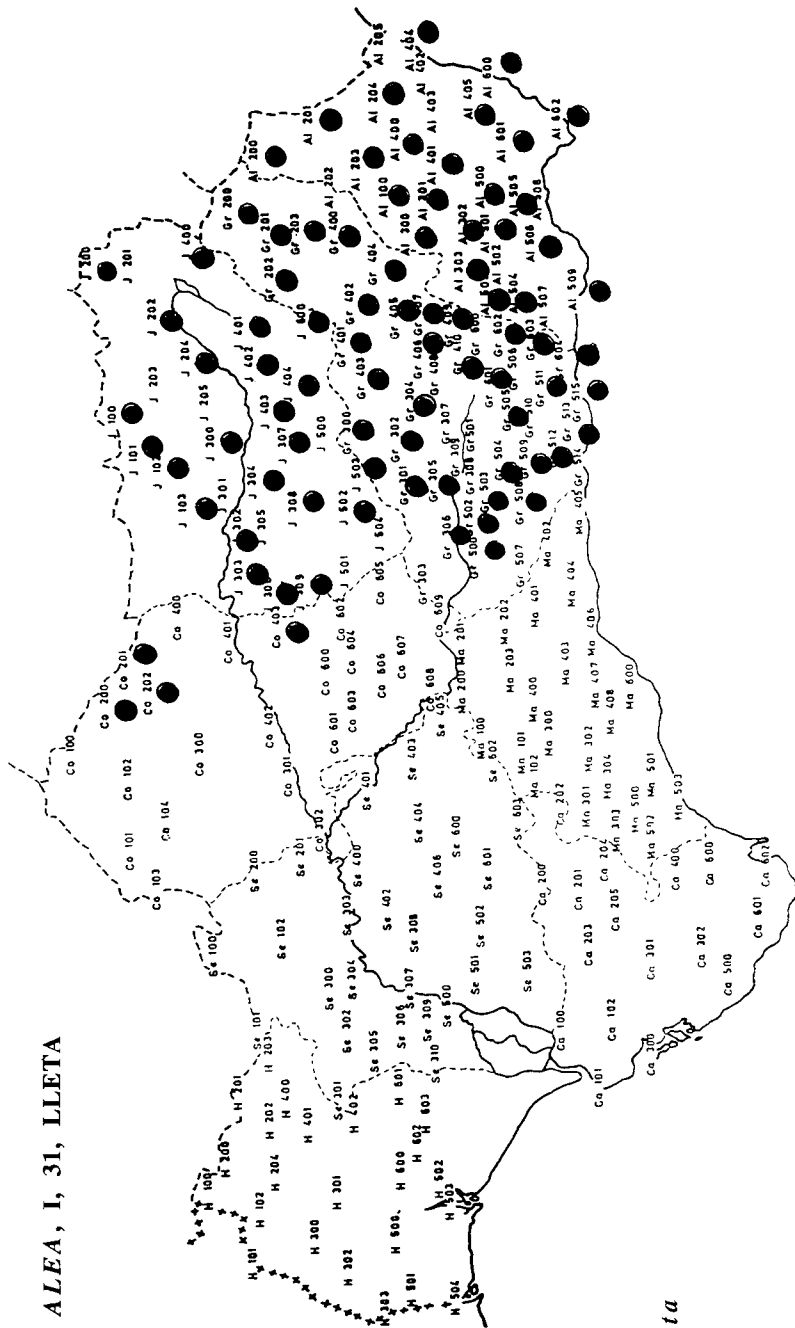
nacer sale erguido ¿por qué, entonces, suponer que *lleta* (< PLECTA 'enroscamiento, plegadura') sea debido a que el tallo al salir a la luz lo haga en forma de arco cuando la realidad lingüística, en general, lo asimila a la idea de objeto punzante? Estamos ante una etimología por resolver.

Queremos concluir haciendo hincapié en el hecho de que la Academia tomó una desgraciada decisión el día que dejó de incluir la voz *lleta*. Que es verdad que hay muchos arcaísmos en los diccionarios que constituyen un peso muerto, que nadie conoce ni usa, pero que las cosas no se deben tomar a la ligera y no se puede poner y quitar voces en los diccionarios de una manera arbitraria.

Cfr. *ALEANR*, I, 49, *LLETA*



Cfr. ALEA, I, 31, LLETA



● *lleta*